

15 (1994) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 117

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Litouwen inzake scheepvaart;
's-Gravenhage, 26 januari 1994*

B. TEKST¹⁾

**Agreement on maritime transport between the Government of
the Kingdom of the Netherlands and the Government of the
Republic of Lithuania**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties, for the purpose of further developing friendly relations between the two countries and of strengthening co-operation in the field of maritime transport, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement

1. The "Competent Maritime Authority" is:
 - a) in the Kingdom of the Netherlands the Directorate-General for Shipping and Maritime Affairs of the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;
 - b) in the Republic of Lithuania the Ministry of Transport.

2. The term "vessel of a Contracting Party" means any seagoing vessel used in commercial service, which is registered in the territory and flies the flag of a Contracting Party in compliance with its national laws and regulations.

This term is not applied to military, fishing, hydrographic and scientific research vessels.

3. The term "crew member" means the ship's master and any person actually employed on board a vessel with regard to the working or service of the vessel, who is included in the crew list and who is a holder of a seaman's identity document.

Article 2

The Contracting Parties shall in their mutual relations contribute in every respect to the freedom of merchant shipping and shall refrain from any action which might harm the development of international shipping.

Article 3

1. Each Contracting Party shall apply this Agreement in accordance

¹⁾ De Litouwse tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Litouwen inzake scheepvaart

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Litouwen, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen, zijn, met het oog op de verdere ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen en de versterking van de samenwerking op het gebied van de scheepvaart, overeenkomstig de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel, het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. wordt onder „bevoegde scheepvaartautoriteit” verstaan:
 - a. in het Koninkrijk der Nederlanden het Directoraat-Generaal Scheepvaart en Maritieme Zaken van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat;
 - b. in de Republiek Litouwen het Ministerie van Verkeer.
2. wordt onder „schip van een Overeenkomstsluitende Partij” verstaan: elk zeeschip gebruikt voor commerciële doeleinden, dat is geregistreerd in en de vlag voert van een Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met haar nationale wetten en voorschriften.

Deze uitdrukking is niet van toepassing op militaire schepen, vissersschepen en schepen voor hydrografisch en wetenschappelijk onderzoek.
3. wordt onder „bemanningslid” verstaan: de kapitein van het schip en elke persoon aan boord van een schip die daadwerkelijk is belast met werkzaamheden verband houdend met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip, die is opgenomen op de monsterrol en die houder is van een identiteitsbewijs voor zeevarenden.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen dragen in hun onderlinge betrekkingen in alle opzichten bij aan de vrijheid van de handelsscheepvaart en onthouden zich van elke handeling die de ontwikkeling van de internationale scheepvaart zou kunnen schaden.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij past deze Overeenkomst toe in

with its international obligations; in particular the Kingdom of the Netherlands shall apply this Agreement in accordance with the obligations existing under the Treaties establishing the European Communities.

2. Each Contracting Party shall abstain from any discriminatory measures with respect to the vessels of the other Contracting Party and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in relation to maritime transport (both liner and tramp trade) between the two countries and between either country and third countries.

Article 4

The Contracting Parties agree,

a) to promote the development of maritime transport in a spirit of consideration of their mutual interests and to remove any difficulties in this field;

b) to facilitate the transfer of technology and know how as well as the establishment of joint ventures in the field of shipping;

c) to guarantee free access on the landside to multimodal transportation.

Article 5

1. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as to its own vessels used in international sea transport, with regard to official formalities, free access to ports, utilisation of such ports for loading and discharging of cargo and embarkment of passengers, payment of tonnage dues and other taxes or charges, utilisation of services and facilities applied for navigation, shipping and normal commercial transactions. This applies also to vessels operated by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country, unless the Competent Maritime Authorities of that Contracting Party object.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of the ports, as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, crew members, passengers and cargoes. In particular this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services, including bunker facilities.

overeenstemming met haar internationale verplichtingen; het Koninkrijk der Nederlanden past deze Overeenkomst met name toe in overeenstemming met de verplichtingen die het heeft ingevolge de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij onthoudt zich van discriminatoire maatregelen ten aanzien van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij een niet minder gunstige behandeling toe dan die welke aan schepen van derde landen wordt toegekend met betrekking tot de scheepvaart (zowel lijnvaart als wilde vaart) tussen de twee landen en tussen een van de landen en derde landen.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen:

- a. de ontwikkeling van het vervoer over zee te bevorderen met inachtneming van hun wederzijdse belangen en eventuele moeilijkheden op dit terrein weg te nemen;
- b. de overdracht van technologie en technische kennis alsook de totstandkoming van joint ventures op het terrein van de Scheepvaart te vergemakkelijken;
- c. de vrije toegang op het land tot gecombineerd vervoer te waarborgen.

Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling toe als haar eigen in internationaal vervoer over zee gebruikte schepen wat betreft officiële formaliteiten, vrije toegang tot havens, gebruik van zulke havens voor het laden en lossen van lading en het inschepen van passagiers, de betaling van kade- en/of overslaggelden en andere belastingen of heffingen, het gebruik van diensten en voorzieningen voor navigatie, scheepvaart en normale handelstransacties. Dit geldt ook voor door rederijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij geëxploiteerde schepen die de vlag van een derde land voeren, tenzij de bevoegde scheepvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij daartegen bezwaar maken.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op douaneformaliteiten, de inning van heffingen en havengelden, vrijheid van toegang tot en gebruik van de havens, alsmede op alle aan de scheepvaart en commerciële handelingen verleende faciliteiten met betrekking tot schepen, bemanningsleden, passagiers en lading. Met name heeft dit betrekking op de toewijzing van ligplaatsen aan kaden, laad- en losvoorzieningen en havendiensten, met inbegrip van voorzieningen voor het bunkeren.

Article 6

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their domestic legal order, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs and other formalities applicable in ports.

Article 7

1. Income and profits from the operation in international traffic of owned or chartered vessels shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the place of effective management of the enterprise which operates the vessel is situated.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits obtained by chartering out vessels fully equipped, manned and supplied, irrespective of the nationality of the charterer.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to income and profits obtained from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Gains from the alienation of vessels operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such vessels shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the place of effective management of the enterprise which operates the vessel is situated.

5. Capital represented by vessels operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such vessels shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the place of effective management of the enterprise which operates the vessel is situated.

Article 8

Each Contracting Party shall grant to the shipping company which has its place of effective management in the territory of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency to the country designated by the shipping company of their investments and the returns from it as well as the excess of receipts over expenditure earned by that shipping company in the territory of the first Contracting Party.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen, binnen de grenzen van hun binnenlandse rechtsorde, alle passende maatregelen om het verkeer over zee te vergemakkelijken en te bespoedigen, onnodig oponthoud van schepen te voorkomen, en de afwikkeling van douaneformaliteiten en andere toepasselijke formaliteiten in de havens zo veel mogelijk te bespoedigen en te vereenvoudigen.

Artikel 7

1. Inkomen en winst uit de exploitatie in internationaal verkeer van eigen of gecharterde schepen zijn slechts belastbaar op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de plaats van daadwerkelijke leiding van de onderneming die het schip exploiteert, is gelegen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomen en winst verkregen uit het op charter verhuren van volledig uitgeruste, bemande en bevoorrade schepen, ongeacht de nationaliteit van degene die het schip heeft gecharterd.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn ook van toepassing op inkomen en winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van in internationaal verkeer geëxploiteerde schepen of van roerende zaken behorend bij de exploitatie van zodanige schepen zijn slechts belastbaar op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de plaats van daadwerkelijke leiding van de onderneming die het schip exploiteert, is gelegen.

5. Kapitaal vertegenwoordigd door in internationaal verkeer geëxploiteerde schepen of door roerende zaken behorend bij de exploitatie van zodanige schepen is slechts belastbaar op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de plaats van daadwerkelijke leiding van de onderneming die het schip exploiteert, is gelegen.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de rederij die haar plaats van daadwerkelijke leiding op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht van vrije overmaking in inwisselbare munteenheid naar het door de rederij aangewezen land van haar investeringen en de opbrengst daarvan, alsmede van het batig saldo van uitgaven en ontvangsten van die rederij op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij. Zulke overmakingen worden regelmatig en zonder vertraging toegestaan en zijn gebaseerd op de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen, of wanneer er geen offi-

rates for current payments. No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

Article 9

Each Contracting Party shall recognize the tonnage certificates issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with the International Conventions in force.

The estimation of the port dues will be based on these documents.

Article 10

Each of the Contracting Parties shall provide the holders of the seaman's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party with the rights enumerated in Articles 11 and 12.

These identity documents are:

- a) for crew members on Lithuanian vessels:
the seaman's book or the citizen's passport of the Republic of Lithuania together with Seaman's card;
- b) for crew members on Netherlands vessels:
the Netherlands "Monsterboekje" (seaman's book).

Article 11

1. During the time a vessel of either Contracting Party is berthed in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted shore leave on the territory of the municipality to which the port belongs, as well as on the territories of adjacent municipalities, without visas being required, provided he can show the relevant seaman's identity documents, mentioned in Article 10.

However, such leave shall only be permitted if the ship's master has submitted to the competent authorities, in accordance with the regulations in force in that port, a crew list on which the crew member occurs.

2. When going ashore and returning to the vessel, the person in question shall be subject to the control and customs formalities in force in that port.

Article 12

1. Crew members holding the relevant seaman's identity documents mentioned in Article 10, have the right, regardless of the mode of transport, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through

ciële wisselkoersen zijn, op de geldende marktkoersen voor buitenlandse valuta voor lopende betalingen. Op zulke overmakingen zijn geen andere heffingen van toepassing dan de normale bankkosten.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij erkent de meetbrieven afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de van kracht zijnde internationale verdragen. De raming van de havengelden zal op deze documenten worden gebaseerd.

Artikel 10

Elke Overeenkomstsluitende Partij kent de houders van de door de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven identiteitsbewijzen voor zeevarenden de in de artikelen 11 en 12 opgesomde rechten toe.

Deze identiteitsbewijzen zijn:

- a. voor bemanningsleden op Litouwse schepen:
het zeemansboekje of een geldig paspoort van de Republiek Litouwen, te zamen met de zeemanskaart;
- b. voor bemanningsleden op Nederlandse schepen:
het Nederlandse monsterboekje.

Artikel 11

1. Gedurende de tijd waarin een schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen ligplaats heeft gekozen in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij, is elk bemanningslid van dat schip walverlof toegestaan op het grondgebied van de gemeente waartoe de haven behoort, alsmede op het grondgebied van aangrenzende gemeenten, zonder dat een visum is vereist, mits hij de desbetreffende in artikel 10 genoemde identiteitsbewijzen kan tonen.

Dit verlof is evenwel alleen toegestaan als de kapitein van het schip overeenkomstig de in die haven geldende voorschriften aan de bevoegde autoriteiten een bemanningslijst heeft voorgelegd waarop het bemanningslid staat vermeld.

2. Bij het aan wal gaan en bij de terugkeer naar het schip is de betrokkene onderworpen aan de in die haven geldende controle- en douaneformaliteiten.

Artikel 12

1. Bemanningsleden in het bezit van de desbetreffende in artikel 10 bedoelde identiteitsbewijzen hebben het recht, ongeacht de wijze van vervoer, het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij

that territory in order to rejoin their vessel, to be transferred to another vessel, to return to their country, or to travel for any other purpose with the consent of the competent authorities of that other Contracting Party.

2. In all cases referred to in paragraph 1, seamen shall be obliged to be in possession of the visa required by the other Contracting Party. This document shall be issued as quickly as possible by the competent authorities.

3. If the holder of a seaman's identity document referred to in Article 10 of this Agreement does not possess the citizenship or nationality of one of the Contracting Parties, the entry and transit visas referred to in this Article shall be issued for the territory of the other Contracting Party provided the return of the holder to the territory of the Contracting Party which has issued the seaman's identity document is guaranteed.

4. The competent authorities of one Contracting Party will permit the crew member of the other Contracting Party to stay on its territory for the time required for his inpatient medical treatment.

Article 13

1. Without prejudice to the generality of the Articles 8 to 12, the laws and regulations of either Contracting Party concerning the entry, the stay and the termination of the stay of foreigners, are applicable.

2. The authorisation contained in Articles 11 and 12 do not imply a restriction of the right of either Contracting Party to refuse any crew member the entry into its territory.

Article 14

1. Should vessels of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial sea, internal waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the vessels, crew members, cargo and passengers in danger and notify the appropriate authorities of the Contracting Parties concerned without delay.

2. Such cargo from board of the vessel, referred to in paragraph 1, will be exempt from customs duties, dues and taxes, according to the regulations in force, if this cargo is not transferred for use on the territory of the other Contracting Party.

binnen te komen of door dat grondgebied te reizen ten einde zich weer bij hun schip te voegen, te worden overgebracht naar een ander schip, naar hun land terug te keren of ten behoeve van enig ander doel te reizen met toestemming van de bevoegde autoriteiten van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle in het eerste lid bedoelde gevallen zijn de zeevarenden verplicht in het bezit te zijn van het door de andere Overeenkomstsluitende Partij vereiste visum. Dit document wordt zo spoedig mogelijk door de bevoegde autoriteiten afgegeven.

3. Indien de houder van een in artikel 10 van deze Overeenkomst bedoeld identiteitsbewijs voor zeevarenden niet het staatsburgerschap of de nationaliteit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen bezit, worden de in dit artikel bedoelde inreis- of doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven, mits de terugkeer van de houder naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs voor zeevarenden heeft afgegeven, is gewaarborgd.

4. De bevoegde autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij zullen het bemanningslid van de andere Overeenkomstsluitende Partij toestaan op hun grondgebied te verblijven voor de tijd die vereist is voor zijn geneeskundige behandeling in een ziekenhuis.

Artikel 13

1. Onverminderd de algemene toepasselijkheid van de artikelen 8 tot en met 12 zijn de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de binnenkomst en het verblijf en de beëindiging van het verblijf van vreemdelingen van toepassing.

2. De in de artikelen 11 en 12 vervatte machtigingen houden geen beperking in van het recht van een der Overeenkomstsluitende Partijen om een bemanningslid de toegang tot haar grondgebied te weigeren.

Artikel 14

1. Mochten schepen van een der Overeenkomstsluitende Partijen betrokken zijn bij ongevallen op zee of stuiten op andere gevaren in de territoriale zee, de binnenwateren of havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan verleent de laatstgenoemde Partij alle mogelijke hulp en aandacht aan de in gevaar verkerende schepen, bemanningsleden, lading en passagiers en stelt het de desbetreffende autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen onverwijld op de hoogte.

2. De lading aan boord van het in het eerste lid bedoelde schip zal overeenkomstig de geldende voorschriften vrijgesteld zijn van douanerechten, heffingen en belastingen, indien deze lading niet wordt overgebracht voor gebruik op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Article 15

1. The vessels and crew members of either Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters and ports.

The authorities of either Contracting Party shall not exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Contracting Party in its territorial sea, internal waters and ports, except in the cases and to the extent expressly provided for in generally accepted international rules and regulations and in treaties, in force between the Contracting Parties.

2. When a crew member of a vessel of either Contracting Party has committed a crime on board that vessel in the territorial sea of the other Contracting Party, the competent authorities of that Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the master of the vessel or of a diplomatic or consular officer of the former Contracting Party, unless

- a) the consequences of the crime extend to their territory; or
- b) the crime is of a kind to disturb the peace of their country and the good order of the territorial sea; or
- c) according to the law of their country, the crime is a serious offence; or
- d) the crime has been committed against a foreigner on board the vessel; or
- e) such measures are necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. The provisions of paragraph 2 do not affect the right of either Contracting Party to, in compliance with national laws, take steps for the purpose of arrest, investigation on board or prosecution of a foreign ship passing through the territorial sea after leaving the internal waters.

Article 16

1. With a view to assuring full implementation of the present Agreement and facilitating maritime transport between the two States, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, which will be composed of representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The Joint Committee shall meet if necessary, on the request of one of the Contracting Parties.

Artikel 15

1. De schepen en bemanningsleden van beide Overeenkomstsluitende Partijen houden zich aan de desbetreffende wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende hun verblijf in de territoriale zee, de binnenwateren en havens van laatstgenoemde Partij. De autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen oefenen geen rechtsmacht uit over, noch komen zij tussenbeide in de interne aangelegenheden van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in haar territoriale zee, binnenwateren en havens, behalve in de gevallen en voor zover uitdrukkelijk voorzien in algemeen aanvaarde internationale regels en voorschriften en in tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde verdragen.

2. Wanneer een bemanningslid van een schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan boord van dat schip in de territoriale zee van de andere Overeenkomstsluitende Partij een strafbaar feit heeft gepleegd, stellen de bevoegde autoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij geen vervolging tegen hem in zonder de toestemming van de kapitein van het schip of van een diplomatieke of consulaire ambtenaar van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, tenzij

- a. de gevolgen van het strafbare feit zich tot hun grondgebied uitstrekken; of
- b. het strafbare feit van een aard is waardoor de vrede van hun land en de goede orde van de territoriale zee worden verstoord; of
- c. overeenkomstig de wet van hun land het strafbare feit een ernstig misdrijf is; of
- d. het strafbare feit is gepleegd tegen een vreemdeling aan boord van het schip; of
- e. zodanige maatregelen noodzakelijk zijn met het oog op de bestrijding van de illegale handel in verdoevende middelen of psychotrope stoffen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet het recht van een Overeenkomstsluitende Partij om, overeenkomstig haar nationale wetten, stappen te ondernemen ten behoeve van de aanhouding of het onderzoek aan boord of de vervolging van een buitenlands schip dat door de territoriale zee vaart na het verlaten van de binnenwateren.

Artikel 16

1. Ten einde de volledige toepassing van deze Overeenkomst te waarborgen en het vervoer over zee tussen de twee Staten te vergemakkelijken, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie in, die zal bestaan uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De Gemengde Commissie komt bijeen indien nodig, op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. The Joint Committee shall:
 - a) review the situation with regard to the maritime transport of each country;
 - b) study the ways of enhancing cooperation in maritime sectors; and
 - c) discuss matters which might arise from the application of the Agreement and all other matters relating to the improvement of maritime transport relations, and make appropriate recommendations.

4. The rules of procedure of the Joint Committee shall be established by common agreement between the authorities referred to in paragraph 1.

Article 17

1. As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and as regards the Republic of Lithuania to the territory of the Republic of Lithuania.

2. The application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and/or Aruba by written notification of the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Republic of Lithuania.

Article 18

This Agreement comes into force from the date on which Contracting Parties informed each other in writing, that the formalities constitutionally required in their respective countries, have been complied with.

This Agreement comes into force from the date, the last notification has been received.

If either Contracting Party wishes to denounce the present Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing and the denunciation of the Agreement shall take effect twelve months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Termination of this Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

3. De Gemengde Commissie:
 - a. beziet de situatie met betrekking tot het vervoer over zee van elk land;
 - b. bestudeert wegen om de samenwerking in de scheepvaartsector uit te breiden; en
 - c. bespreekt aangelegenheden die zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van de Overeenkomst en alle andere aangelegenheden betreffende de verbetering van de betrekkingen in het vervoer over zee en doet passende aanbevelingen.
4. De procedureregels van de Gemengde Commissie worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de in het eerste lid bedoelde autoriteiten.

Artikel 17

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk in Europa en wat de Republiek Litouwen betreft is zij van toepassing op het grondgebied van de Republiek Litouwen.
2. De toepassing van deze Overeenkomst kan worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba middels een schriftelijke mededeling van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Litouwen.

Artikel 18

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

Deze Overeenkomst treedt in werking met ingang van de datum waarop de laatste kennisgeving is ontvangen.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst wenst op te zeggen, stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partij daarvan schriftelijk in kennis en wordt de opzegging van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

De opzegging van deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot één van de samenstellende delen van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

DONE at The Hague, on this the 26th day of January, in the year 1994, in duplicate in the English, Dutch and Lithuanian languages, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Republic of Lithuania,

(sd.) P. GYLYS

GEDAAN te 's-Gravenhage op 26 januari 1994, in tweevoud in de Nederlandse, de Engelse en de Litouwse taal, zijnde elke versie gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) P. H. KOOIJMANS

Voor de Regering van de Republiek Litouwen

(w.g.) P. GYLYS

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 18, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

Uitgegeven de *dertigste* mei 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS